

**CULTURAL AND PRAGMATIC GAPS IN
TRANSLATION: A NOVEL "THE WINDOW OF THE
HOUSE OPPOSITE"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Samjhana Dhungel**

**Faculty of Education, Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2018

**CULTURAL AND PRAGMATIC GAPS IN
TRANSLATION: A NOVEL "THE WINDOW OF THE
HOUSE OPPOSITE"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Samjhana Dhungel**

**Faculty of Education, Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2018**

**T.U. Regd. No.: 9-2-263-345-2010
M.Ed. Fourth Semester
Exam Roll No.: 28710176/072**

**Date of the Approval of the
Thesis Proposal: 09/09/2017
Date of Submission: 01/04/2018**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Ms. Samjhana Dhungel** has prepared this thesis entitled **Cultural and Pragmatic Gaps in Translation: A Novel "The Window of the House Opposite"** under my supervision and guidance.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 01/04/2018

.....
Mr. Resham Acharya (Supervisor)
Teaching Assistant
Department of English Education
T.U., Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Prem Bahadur Phyak

Lecturer and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Mr. Resham Acharya (Supervisor)

Teaching Assistant

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Mr. Khem Raj Joshi

Teaching Assistant

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date: 09/11/2017

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been for evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

Signature

Dr. Prem Bahadur Phyak

Lecturer and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Rishi Ram Rijal

Reader

Mahendra Ratna Campus, Tahachal

Tribhuvan University

Expert

Mr. Resham Acharya (Supervisor)

Teaching Assistant

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date: 08/04/2018

DEDICATION

Dedicated

To

My parents, teachers and all those

Who have contributed directly and indirectly to bring me up to here

ACKNOWLEDGEMENTS

Thesis writing (research) work has really taken me to a genuine as well as newer world. I am really pleased to pay my appreciation and respect to all, those who directly and indirectly contributed me to complete this research work. It is my great pleasure to say that in course of writing this thesis, I have been supported fully by unforgettable constructive suggestions, guidance, co-operation and counselling by various personalities of the Department of English Education.

First of all, I would like to express my profound gratitude and appreciation to my supervisor **Mr. Resham Acharya**, Teaching Assistant, Department of English Education, Tribhuvan University, Kirtipur for regular inspiration, valuable guidance, support and encouragement throughout the research study. This thesis would not have been completed without his kind co-operation and guidance. He provided me not only his invaluable time but also productive ideas throughout the research work. I count myself lucky to have had the pleasure of being advised and guided through the research process by him. I received high support from him during the research study

I am equally grateful to **Dr. Prem Bahadur Phyak**, Head, the Department of English Education, Faculty of Education, T.U. Kirtipur, for his inspiration, support and suggestions during this research study.

Likewise, I would like to extend my gratitude to **Mr. Khem Raj Joshi** for his constructive feedback during the viva of my research proposal.

Similarly, I would like to express my gratitude to our Gurumas and Gurus **Prof. Dr. Prof. Dr. Govandia Raj Bhattarai, Prof. Dr. Anju Giri, Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Dr. Anjana Bhattarai, Mr. Raj Narayan Yadav, Mrs. Madhu Naupane, Mr. Guru Parsad Poudel, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mr. Laxmi Parsad Ojha and Mr. Ashok Sapkota** for their direct and indirect academic support and co-operation.

I am also equally indebted to all the writers and scholars whose works have been consulted and cited to complete this research study.

Similarly, I am also thankful to the author and the translator of the Nepali and English version of the novel “Pallo Gharko Jhyal” to “The window of the House opposite”.

I am also thankful to **Ms. Nabina Maharjan and Ms. Madhavi Khanal**, the librarians at the Department of English Education for helping me by providing required materials which are in support of my research work.

At last, I would like to thank all my friends who encouraged and assisted me directly and indirectly to complete this research study.

Samjhana Dhungel

ABSTRACT

This research entitled **Cultural and Pragmatic Gaps in Translation: A Novel "The Window of the House Opposite"** was conducted to find out gaps of cultural and pragmatic expressions used in the novel 'Pallo Gharko Jhyal' and its English version 'The Window of the House Opposite'. To carry out this research study, thirty cultural and thirty pragmatic expressions were selected by using non-random judgmental sampling procedure. Selected data were analyzed and interpreted using analytic description as well as intensive study of both versions of the novel. Similarly, selected data were categorized into degree of meaning conveyed equivalence and meaning gap or maintained. Eight cultural and eight pragmatic expressions were optimally translated. Likewise, five cultural expressions and seven pragmatic expressions were found to be near optimally translated. Similarly, six cultural and seven pragmatic expressions were partially translated. In the same way, four cultural and five pragmatic expressions were found stronger and weaker versions of translation. Likewise, five cultural and two pragmatic expressions were mistranslated. In a similar way, one cultural and one pragmatic expression were categorized under poor translation. Finally, one cultural expression fell under zero equivalence translation.

This thesis study is divided in to five chapters. The first chapter deals with the background of the study, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of key terms. The second chapter includes review of related theoretical literature, empirical literature, implications of the study and conceptual framework. Chapter three contains design of the study, population, sample and sampling strategy, research tools, sources of data, data collection procedure, data analysis procedure and ethical considerations. Similarly,

chapter four discusses the analysis of data and interpretation of results. Finally, chapter five presents main findings, conclusion, and recommendations. References and appendices are the concluding part of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Dedication</i>	<i>iv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>v</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>ix</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>xi</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-8
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Research Questions	6
1.5 Significance of the Study	6
1.6 Delimitations of the Study	7
1.7 Operational Definition of the Key Terms	8
CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	9-27
2.1 Review of Related Theoretical Literature	9
2.1.1 An Overview of Translation	9
2.1.2 Degree of Equivalence	11
2.1.3 Meanings in Translation	14
2.1.4 Gaps in Translation	17
2.1.5 An Overview of the Novel: The Window of The House Opposite	21

2.2	Review of Related Empirical Literature	22
2.3	Implications of the Review for the Study	25
2.4	Conceptual Framework	26
	CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY	28-32
3.1	Design and Method of the Study	28
3.2	Population, Sample and Sampling Strategy	29
3.3	Research Tools	30
3.4	Source of Data	30
3.5	Data Collection Procedures	31
3.6	Data Analysis and Interpretation Procedures	31
3.7	Ethical Consideration	31
	CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF RESULTS	33-79
4.1	Analysis of Data	33
4.1.1	Analysis of Meaning	34
4.1.1.1	Cultural Expressions from both Nepali and English Version of the Novel	34
4.1.1.2	Pragmatic Expressions from both Nepali and English Version of the Novel	53
4.1.2	Interpretation of the Meanings	72
	CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS	80-85
5.1	Findings	80
5.2	Conclusion	82
5.3	Recommendations	83
5.3.1	Policy Related	84
5.3.2	Practice Related	84
5.3.3	Further Research Related	85
	REFERENCES	
	APPENDIX	

LIST OF ABBREVIATIONS

CPU	-	Cambridge University Press
Dr.	-	Doctor
E al.	-	And other
e.g.	-	For example
etc.	-	And so on (From Latin etcetera)
i.e.	-	That is
M.Ed.	-	Master of Education
No.	-	Number
OUP	-	Oxford University Press
P.	-	Page
Ph.D.	-	Doctor of Philosophy
Prof.	-	Professor
SL	-	Source Language
SLT	-	Source Language Text
ST	-	Source Text
T.U.	-	Tribhuvan University
TL	-	Target Language
TLT	-	Target Language Text
TT	-	Target Text
Vs.	-	Versus